

УДК 81'373.620.9:811.111:811.512.154

Дюшенбаев А.Ш.

КТУ им. И.Раззакова Бишкек, Кыргызстан

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье производится детализация терминов энергетики английского и кыргызского языков на лингвистическом уровне. Для исследования рассматриваются основные способы образования терминов в области энергетики такие как: семантический, лексический, морфологический, синтаксический способы.

Терминообразование энергетической области в языке обогащается использованием интернациональных основ составляющих терминоэлементы, что дает увидеть специфику при характеристике способов образований терминов в области «энергетика». В английском и в кыргызском языках терминологические единицы, образованные интернациональными лексическими элементами терминополья, такие как «энергетика», «электрическая станция», «электрическая подстанция», «контакт», «энергия», «энерговооруженность», «энергоёмкость», «энергоэффективность» становятся общими. Английский и кыргызский языки на своём современном этапе достижения создают условия для работы над терминообразованием со всеми имеющимися исследуемыми способами образования общей научно-литературной лексики, особенно это касается семантики структуры термина, наблюдаются случаи метафоризации, то есть, чтобы представить формирование терминополья с когнитивной точки зрения, описать концепции стоящие за наименованиями исследуемой области. «Способы образования терминов зависят от времени формирования терминологических систем. При образовании терминов неуместно чрезмерное увлечение заимствованиями. Термин – это, прежде всего, элемент определенной научной области. Его план содержания – внеязыковая действительность, искусственно формируемая в данной научной системе, а план выражения – языковые элементы своего или чужого языка и искусственно отобранные терминоэлементы. Любой термин не всенародное достояние, а составная часть понятийного аппарата, которым пользуется ограниченный круг специалистов. Семантика термина не принадлежит данному языку. Она формируется в области специального знания». [1, 107]

Сложная внутренняя соотнесенность современной науки и техники выдвигает в английском и кыргызском языках традиционный способ образование терминов формированием словосочетаний различных типов, то есть синтаксическим путем, способствующим образованию составных терминов, терминов-словосочетаний. Анализ таких терминов энергетической области в сопоставляемых языках позволил распределить их следующим образом:

1. Двухкомпонентные сочетания английского и кыргызского языков образуются по моделям:

– N + N(имя сущ. + имя сущ.): **англ.** kilowatthour “kWh” – *киловатт в час*, aluminumconductor – *алюминиевый провод*, и др.;

– Adj + N(имя прил. + имя сущ.): **англ.** – aerialcable – *воздушный кабель*, amorphoussemiconductor – *аморфный полупроводник*, и др.

2. Трёхкомпонентные словосочетания, в количественном соотношении уступающие двухкомпонентным, образуются по следующей модели:

– A + N + N (имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): **англ.** – availabletransfercapacity – *доступная способность передачи*, automaticlinesectionalizer – *автоматическая линия распределитель*, и др.; **кырг.** – *деривациялык гидроэлектрстанциясынынаванка мерасы* – *аванкамера деривационной ГЭС, автоматизированная система управления*, и др.

– N + N + N (имя сущ. + имя сущ. + имя сущ.): **англ.** – air circuit breaker (воздушный выключатель), candle power distribution (распределение мощности в канделах), и др.

др.; **кырг.** – энергия системасындагы авария (авария в энергосистеме), энергетика системасындагы автотермелүүлөр (автоколебания в энергосистеме), и т.п.

3. Четырёхкомпонентные сочетания в сопоставляемых языках представляют неравное количество. В кыргызском языке выявлено большое количество полилексемных сочетаний, относящиеся к разным моделям по структуре: *энергетикалык системанын авария режими (аварийный режим энергосистемы)*, и мн. др. В английском языке четырёхкомпонентные словосочетания делятся по следующим моделям:

– **Adj. + Adj. + N + N** (имя прил. + имя прил. + имя сущ. + имя сущ.): *asymmetric digital subscriber line (асимметричная цифровая линия абонента)*;

По языковой принадлежности терминологические словосочетания английского и кыргызского языков делятся на следующие группы:

а) терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из исконных слов, а вторая – из заимствованных: **англ.** – *light traffic (освещение дорог)*, *spark test (искровой тест)*; **кырг.** – *чакан гидроэлектрстанция – гидроэлектрстанция малая, басымдуу деривация – деривация напорная*, мн. др.

б) терминологические словосочетания, обе части которых состоят из заимствованных слов, но при этом второе слово оформлено аффиксом: **англ.** – *potential transformer (потенциальный трансформатор)*, *reactive power (реактивная мощность)*; **кырг.** – *дифференциалдык реле – реле дифференциальное, абсолюттук селективдүүлүк – селективность абсолютная*.

в) терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из заимствованных слов, а вторая – из исконных: **англ.** – *dielectric strength (диэлектрическая сила)*, *dielectric withstand (диэлектрическая способность)*; **кырг.** – *анкердик аралык – пролет анкерный, активдүү каршылык – сопротивление активное*.

г) терминологические словосочетания, все слова в которых состоят из исконных слов: **англ.** – *baker board (плат форма)*, *foot-candle (стандартная единица для измерения иллюминации (освещения) по поверхности)*; **кырг.** – *отун чарбасы (хозяйство топливное)*, *жыштык көлчөгүч (частотомер)*, мн. др.

Проведенный анализ терминов энергетической области позволил сделать следующие выводы: в английском языке среди терминов энергетической области наименьшую группу представляют терминологические сочетания, в которых все слова состоят из исконных слов, в кыргызском языке – первая часть которых состоит из исконных слов, а вторая – из заимствованных. Наибольшую группу в английском языке представляют термины, обе части которых состоят из заимствованных слов, в кыргызском языке в большинстве представлены – терминологические сочетания, состоящие, как первая часть которых состоит из заимствованных слов, а вторая – из исконных, так и все слова, которые состоят из исконных слов, большая часть которых образована путем калькирования.

Тюркологи констатируют, что калькирование, как способ словообразования, получило широкое распространение в тюркских языках в советскую эпоху в результате непосредственного влияния русского языка. Наиболее распространенный приём создания новых терминов в кыргызском языке и есть калькирование, которое по семантической природе и структурно-словообразовательным признакам имеет следующие разновидности:

а) кальки-эквиваленты, которые образуются путем расширения, сужения дифференциации значений слов с соответствующим использованием грамматических средств: *суунун агымын акырында туу – water fight (водобой)*, *сууну буруу – water fence (водозабор)*, и мн. др.;

б) кальки-сочетания, где каждая сочетающаяся часть является точной копией соответствующей части калькируемых терминов: *удаалаштырып өчүрүү – Fan switching-off (веерное отключение)*, *аралыктан башкаруу – remote control (дистанционное)*

управление), и мн. др.;

в) комбинированные кальки-сочетания, которые применяются для замены одного или двух компонентов структурно сложенных терминов: *–кароолгалерея–galleryviewing* (галерея смотровая), мн. др.

Пополнение лексического состава языка осуществляется также путем перехода определённых классов слов в другой, то есть путем конверсии, а также десемантизации. Английскому языку свойственно явление конверсии. В результате конверсии можно увидеть перенесение ряда субстантивных основ в глагольную парадигму: *brownout–электржарыктын азайтылышы* (уменьшение освещения (городских улиц с целью экономии электроэнергии)), *tobrownout–электржарыктыазайтуу* (уменьшить освещение), и мн. др.

Одним из ведущих и продуктивных способов в словообразовании общелитературных слов является аффиксальный способ образования. Он также помогает наблюдать некоторые частные особенности терминологического словообразования в целом.

В энергетической терминологии английского языка активно участвуют следующие аффиксы: **–tion/–sion** (действие, условие или результата действия, процесса), *specification* (спецификация (подробное описание технических условий, детализация инструкции по обращению)), *conversion* (1) переработка, трансформирование; 2) изменение агрегатного состояния; и мн.др.; **–ing** (признак предмета по действию); *alternating* – (чередование), *ruling* – (управление), мн. др.; **er/or/ar** (существительные обозначающие профессию, род занятий, документ, предмет и содержание) *conductor* – (проводник), *subscriber* – (подписчик), и мн. др.; для обозначения действующих лиц используется так же суффикс **–man**: *lineman* – (линейный (электро-) монтер) для образования существительных, обозначающие явление, возникшее в результате совершения действия, выраженного глаголом, служит суффикс **–ment**: *adjustment* – (регулировка), *equipment* – (оборудование), *entrainment* (захват) и мн.др.; префикс **re–** служит для выражения повторных действий: *recloser* – (рубильник), *recombination* – (повторное соединение), *reflector* – (отражатель), *relay* – (реле), *resealable* – (непереплачиваемый), *resetting* – (повторное включение, повторный запуск); префикс **de–** имеет несколько отрицательное значение, высвобождение, отключение, удаления: *de-energized* (обесточенный), *de-ionization* (деионизация); суффикс **mis–**, что означает неправильно, ошибочно не было обнаружено в английском терминологическом словаре по энергетике.

Среди терминов энергетической области в кыргызском языке выявлены следующие продуктивные аффиксы с определенным значением: **–кы/ки, –гы/ги, ку/кү, –гу/гү** (наименование, орудия, их описание): *жүктүн графиги* (график нагрузки), *акыркы таяныч* – опора концевая, мн.др.; **–гыч/гич, –кыч/кич, гуч/гүч, –куч/күч** (название прибора, инструмента): *тундургучтар* (отстойники), *жылыткыч* (обогреватель), мн.др.; **–им/ум/үм/ым, ин/ун/үн/ын** (результат действия, образование притяжательного формы): *отун* (топливо), *чыгым* (расход), и мн. др.; отглагольные имена на **–ныч** обозначают процесс или признак процесса: *анкер таянычы* (опора анкерная), *акыркы таяныч* – опора концевая; **–чи/чу/чү/чы/** (профессия, род занятий): *керектөөчү* (потребитель); **–лик/лык**, являются продуктивными и обозначают предмет, понятие: *ишенимдүүлүк* (надежность), *индуктивдүүлүк* (индуктивность), *аралык* (пролет), *кирешелүүлүк* (рентабельность), *энергетикалык коюлма* – энергоустановка и мн. др.

Наряду с заимствованием терминов из другого языка или интернационального терминологического фонда образование новых единиц в энергетической области также

происходит семантическим приёмом, суть которого заключается в придаче уже существующему слову нового значения или новых оттенков значения, после чего общеупотребительное слово превращается в термин. Например, на появление некоторых терминов названий приборов, механизмов и приспособлений в английском и кыргызском языках повлияло внешнее сходство с определенными предметами, на *основе сходства с домашней утварью и др.*: **англ.** *alligator (pliers) (плоскогубцы), dolly (куколка(сленг, муфта кабельная концевая)) ,jacket (жакет), hooks (когти)* и т.п.

Интерес вызывают термины, образование которых мотивировано такими объективными факторами, как путь производства или разработка возобновления тех или иных источников энергии или электрохимических веществ, электромеханических оборудований, электрофизических явлений: **cell (элемент), charge (заряд); кырг.** – *кул (зола), өзөк (стержень)*, и др.

Перенесение наименования на основе некоторого сходства одного предмета или явления с другим, лежит основа метафоризации в результате чего термин выступает как метафора или метонимия по отношению к общеупотребительному слову. В этом случае у такого общеупотребительного слова появляются переносные значения, и оно начинает обозначать новое понятие.

Среди изучаемой терминологии можно выделить две разновидности метафорического значения:

а) новые значения, обусловленные потребностью номинации новых явлений (номинативно-когнитивная метафора);

б) новые значения, обусловленные потребностью эмоционально-экспрессивного обновления лексики (экспрессивная метафора).

В исследуемом материале номинативно-когнитивная метафора является преобладающей.

Одним из видов метафорического значения выступает экспрессивная лексика – одно из выражений оценочной функции языка. Термины в данном типе метафорического значения заимствованы из разговорной, обиходной речи, например, в кыргызском языке: **англ.** – *lag (задержка), door (заслонка), и др.*; **кырг.** – *таажы (корона), босого (порог)*, и др.

Как показало исследование, в основе образования рассматриваемых терминосоответствий лежит семантическое развитие общелитературных слов. При образовании в результате изменения значения общелитературных слов характерными являются следующие семантические процессы: терминологизация слов литературного языка, метафоризация семантического объема слов, семантическая дифференциация, а также семантическая мотивированность.

Литература

1. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст]. – М.: Наука, 1989. – С. 246.
2. Давлетов С., Кудайбергенов С. Азыркы кыргыз тили. (Морфология). - Фрунзе, 1980.
3. Абдувалиев И. Кыргыз тили. - Бишкек, 2003.
4. Манцаева А.Н. Внутренние ресурсы образования лингвистических терминов. Вестник Ставропольского государственного университета. Филологические науки. – Ставрополь, 2008г. – С. 107.
5. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. – М. Гардарики, 2004. – С. 336
6. Дюшенбаев А.Ш. Структурные особенности терминополья «энергетика» в английском и кыргызском языках. // Хабаршы. Филология сериясы, №44. Алматы, 2013. -

С. 35–38.

7. Дюшенбаев А.Ш. К вопросу о развитии кыргызской терминологии. Вестник КГУ им. И.Арабаева, -Бишкек, 2012, № 7.

8. Дюшенбаев А.Ш. Формирование терминологии английского языка. Вестник КГУ им. И.Арабаева, -Бишкек, 2011, № 6. –С. 46–52.